



PROGRAMA DE UNIDAD CURRICULAR

Nombre de Unidad Curricular:	Francés II
Fecha de Vigencia:	2024
Responsable del Curso:	Mag Soledad LESSA
Año y Semestre en el que se Imparte:	1er año/ Semestre 2
Área de Conocimiento:	Lingüística
Unidad Curricular Obligatoria para las carreras de:	Licenciatura en Traducción pública
Unidad Curricular Opcional para las Carreras de:	
Créditos:	8

Modalidad de Curso:	Teórico-práctico
Conocimientos Previos Recomendados:	

OBJETIVO DE LA FORMACIÓN

- * Incursionar en la traducción directa e inversa de la lengua materna (en adelante LM) a la lengua extranjera (en adelante LE) y de la LE a la LM, con un enfoque antropológico e intercultural.
- * Trabajar las estructuras morfológicas de la lengua a partir de ejercicios prácticos, promoviendo la reflexión y la búsqueda de las bases teóricas de los temas abordados, con el enfoque de la gramática contrastiva
- * Desarrollar las competencias lexicales en ambas lenguas a través del análisis y el abordaje de textos de campos variados del conocimiento, poniendo el énfasis en aquellas áreas en las que trabaja el traductor público uruguayo en nuestro país, como la psicología, la economía, la medicina y el turismo
- * Perfeccionar las competencias de expresión y de comprensión oral y escrita en FLE.
- * Mejorar, a partir de dificultades concretas, la fonética del francés
- * Promover el desarrollo de estrategias de traducción resultantes del trabajo práctico realizado durante el año académico
- * Distinguir las características de la oralidad y de la escritura
- * Conocer y reflexionar sobre las herramientas virtuales de traducción
- * Sensibilizar a las nociones de contexto, información previa, terminología y campo léxico, el estilo y la sintaxis, entre otros.
- * Desarrollar las competencias lingüísticas y pragmáticas.

CONTENIDO GENERAL DEL CURSO

- * Se desarrollará la detección y el análisis de los elementos de estilo del texto narrativo y descriptivo



- * Se continuará trabajando con textos narrativos (continuación) y descriptivos escritos y discursos orales de diversas fuentes
 - traducción directa e inversa de estos tipos de texto
 - análisis de traducciones de fragmentos cortos de obras publicadas; análisis comparativo del texto de origen y de la traducción oficial, con el fin de desarrollar una metodología de trabajo que incorpore la reflexión detenida y analítica
 - * Se abordarán también documentos orales y escritos que surjan de hechos de actualidad que se den en el año
 - * Se trabajarán temas de lengua puntuales que generen especial dificultad para su traducción. Errores e interferencias recurrentes del hispanohablante. Se promoverá el estudio de la teoría gramatical que ayude a asentar un dominio sólido de dichas dificultades lingüísticas a la hora de traducir. Temas a abordar:
 - El artículo indefinido en francés y su ausencia en español
 - Sufijación. Sufijos -ismo, -ción, -sión.
 - Los demostrativos
 - Aposiciones nominales y adjetivos de relación
 - Palabras compuestas en francés y su traducción
 - Concordancia con el participio pasado en francés
 - A QUE, DE QUE, CON QUE español
 - La comparación
 - Usos: expresiones en español (ej: expresiones con “poco” y “cosa”)
 - Valores de los tiempos y modos verbales (1)
- ... y otros que surjan durante el curso.
- * Se seguirá ejercitando la jerarquización de las ideas a través de la detección de ideas/palabras claves de un texto escrito o discurso oral. El resumen.
 - * Se abordarán algunos textos de teoría de la traducción con el fin de conocer las corrientes actuales de traducción y el posicionamiento de diferentes especialistas

Bibliografía Básica

AKROBOU, A., 2011, *Manual de traducción Francés/Castellano Castellano/Francés*, Visión Libros



BOLAÑOS CUELLAR, S., 2016, "Introducción a la traductología. Autores, textos y comentarios", Bogotá: Editorial Universidad Nacional de Colombia-Editorial Universidad del Rosario

Dictionnaire GRÉVISSE, M., GOOSSE, A., 1993, *Le bon usage*, dernière édition, Gembloux, Duculot.

IBEAS, J., VAZQUEZ, L., 2007, *Guía de la traducción general francés/castellano*, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco

LITTRÉ, É., 2004, *Le Nouveau Littré*, Gallimard/Hachette

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2001, *Diccionario de la lengua española*, Espasa Libros

ROBERT, P., 2016, *Le Petit Robert*, Le Robert

TRICÁS, M., 2003, *Manual de traducción*, Gedisa editorial

Grande Grammaire du Français <https://www.grandegrammairedufrançais.com/>

Dic. Panhispánico de dudas <http://buscon.rae.es/dpd/?key=requerir&origen=REDPD>

Larousse <http://www.larousse.fr>

L'internaute <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/>

RAE <http://dle.rae.es>

Reverso www.reverso.net/text_translation

Sens Agent <http://traductor.sensagent.com>

Littré <http://www.littre.org>

Word Reference <http://www.wordreference.com/esfr/>

Bibliografía Complementaria

CALLET, S., 2013, *Répertoire des difficultés du français*, PUG

CHARLIAC, L., 2006, *Phonétique progressive du français*, CLE International

DELATOUR, Y., 2004, *Nouvelle grammaire du français, Cours de civilisation française de la Sorbonne*, Hachette

DIAZ, E., 2004, *Entraînement au thème et à la version*, Ellipses

GARNIER, F., NOYARET, N., 2003, *Traduire en LEA*, Editions du Temps

GIL, H., 1993, *Le thème littéraire espagnol*, Nathan



HAREAU, E., SCLAVO, L., 2018, *El traductor, artífice reflexivo*, Tradinco

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2010, *Nueva gramática de la lengua española*, Espasa Libros

Modalidad de Enseñanza	Curso presencial, complementado por intercambio de material en línea y tareas enviadas por la plataforma institucional al grupo de estudiantes. La modalidad de enseñanza pretende ser esencialmente interactiva, donde la reflexión y el análisis colectivo sean las vías de aprendizaje privilegiados. Se estimulará el razonamiento inductivo-deductivo del estudiante y la adquisición de nuevos conocimientos en un ejercicio permanente de construcción de los saberes.
Horas Presenciales	4 horas semanales / 60 horas semestrales

SISTEMA DE EVALUACIÓN

- * Se privilegiará la evaluación formativa, de adquisición de estrategias válidas inherentes a un buen traductor.
- * Se hará una evaluación continua del trabajo en clase, individual y grupal, así como la asiduidad e interés demostrado por el curso.
- * Se evaluarán trabajos individuales específicos solicitados, como por ejemplo la elaboración de glosarios.
- * Se valorará el cumplimiento de los trabajos complementarios de traducción indicados semanalmente y la participación en clase.
- * Se realizarán 2 parciales semestrales obligatorios de evaluación puntual de las temáticas y destrezas abordadas en cada período, de los uno podrá ser un trabajo individual o en equipo o una exposición oral en clase.
- * La autoevaluación y la evaluación entre pares será asimismo instrumentada.